

**Zeitschrift:** Ingénieurs et architectes suisses  
**Band:** 107 (1981)  
**Heft:** 25: SIA, no 6, 1981

## Sonstiges

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 29.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Congrès

### Programme de formation 1982

L'Association suisse pour la promotion de la qualité (ASPQ) a publié son nouveau programme de formation pour 1982:

A. Cours traditionnels pour la formation en technique de qualité I, II ou III. (Les cours de base seront organisés également en 1982 à Zurich, Berne, Saint-Gall et Zoug. Les examens de diplôme, en allemand (partie C), auront lieu le 15 mai 1982 à Zurich.)

B. Cours et séminaires indépendants du programme de formation. Il s'agit ici des cours pour les spécialistes de la qualité qui aimeraient se former dans un domaine spécial.

D et E. Cours et séminaires en langue française. La matière complète «technique de qualité II» est offerte pour la première fois en 1982. Tous les cours de la partie allemande de A 1.2 à A 2.4 sont résumés dans le cours D 2.II. L'organisation de ce cours sera répartie sur toute l'année. Les premiers examens de diplôme en langue française jusqu'à l'échelon de la technique de qualité II seront organisés en 1983.

F (nouveau): Cours pour les ingénieurs dans le domaine de la recherche, du développement et de la construction, en particulier les méthodes d'ingénieurs urgentes. Ces cours permettent en même temps l'échange d'expériences sur une base objective en-

tre les ingénieurs de la qualité et les responsables des départements techniques voisins sur tous les problèmes de l'entreprise. Les cours F seront tout d'abord organisés avec la collaboration de la Deutsche Gesellschaft für Qualität (DGQ) à Stuttgart et à Zurich.

*Programmes et renseignements:*  
Secrétariat de l'ASPQ, case postale 2613, 3001 Berne, tél. 031/22 03 82.

### Centre de perfectionnement technique

Le programme des stages organisés par le CPT en 1982 est sorti de presse et peut être demandé au CPT, 9, avenue Alexandre-Maistrasse, 92500 Rueil-Malmaison, tél. 749 79 13.

Il concerne les ingénieurs, cadres supérieurs, techniciens et agents techniques.

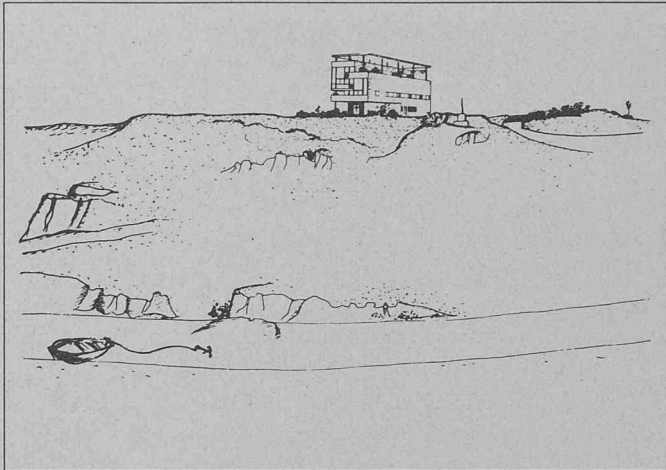
### Société française des thermiciens

*Le programme général 1981-1982* ainsi que celui des réunions viennent de sortir de presse et peuvent être demandés au secrétariat, 28, rue de la Source, 75016 Paris, tél. 224.59.35, de 14 h. à 17 h. 30.

## EPFL

### Conférences

*Developments in Platform Construction in the North Sea*  
Ce thème d'une constante actualité — qu'on songe à l'impor-



*Le Corbusier: Villa Baizeau, Carthage, 1928.*

tance des forages off-shore et aux risques que comporte l'exploitation des plates-formes de forage — sera traité par M. R. M. Lawson, D<sup>r</sup> ès sc. techn., Research manager au CIRIA (Construction Research and Information Association), organisme de recherche appliquée de l'industrie britannique de la construction, à Londres. La conférence, organisée par l'ICOM, sera donnée

*le mercredi 16 décembre 1981 à 10 h. 15, en salle A30 du bâtiment Génie civil, 3<sup>e</sup> étage, EPFL, Ecublens.*

Entrée libre.

### Expositions

Le département d'architecture organise les expositions suivantes:

*10 images pour Venise — Architectures pour Rome, du 13 au 27 janvier 1982.*

*Le Corbusier: les maisons privées, du 10 au 24 février 1982.*

Heures d'ouverture: lundi au vendredi, de 8 à 19 h., samedi 8-12 h. au département d'architecture, avenue de l'Eglise-Anglaise 12, Lausanne.

### L'architecture des systèmes informatiques nouveaux

#### Cours postgrade

D'une durée de 40 semaines, à raison d'une journée par semaine, ce cours s'adresse d'abord à des ingénieurs des milieux industriels et de grandes administrations ou à des personnes qui connaissent bien les microprocesseurs, ainsi que les aspects logiciels des systèmes informatiques. Cet enseignement a

comme objectif d'offrir une vision globale des systèmes informatiques et de leurs composantes de façon à pouvoir maîtriser les aspects techniques et humains liés à chaque application et les interactions entre les parties du système (processeur, mémoire, interfaces, réseaux), tant du point de vue matériel que du logiciel de base. Il faut rappeler à ce sujet que les futurs systèmes informatiques seront organisés en réseau et mettront à disposition de chaque utilisateur un écran graphique à haute résolution, des mémoires à haute capacité et des possibilités du dialogue vocal. Cette puissance de l'outil permettra de mieux interagir avec l'individu, de façon à améliorer les applications actuelles de l'informatique, et permettra le développement de nouveaux domaines d'application, comme la conception assistée, la fabrication assistée et l'enseignement assisté par ordinateur.

Ce cours postgrade en informatique technique se déroulera sous la responsabilité des professeurs Jean-Daniel Nicoud, Hansruedi Buhler et Giovanni Coray.

## EPFZ

### Conférence

#### *Measurement of Sediment Transport in the Field: The State of the Art*

Ce thème sera traité par M. I. Becchi, ingénieur, professeur à l'Institut de génie civil de l'Université de Florence, *le mardi 15 décembre 1981 à 16 h. 15*, à l'auditoire du VAW, Gloriastrasse 37 (1<sup>er</sup> étage), à Zurich. Entrée libre.

## Documentation générale

### Ecole primaire, Loèche-les-Bains, concours de projets

#### Résultats

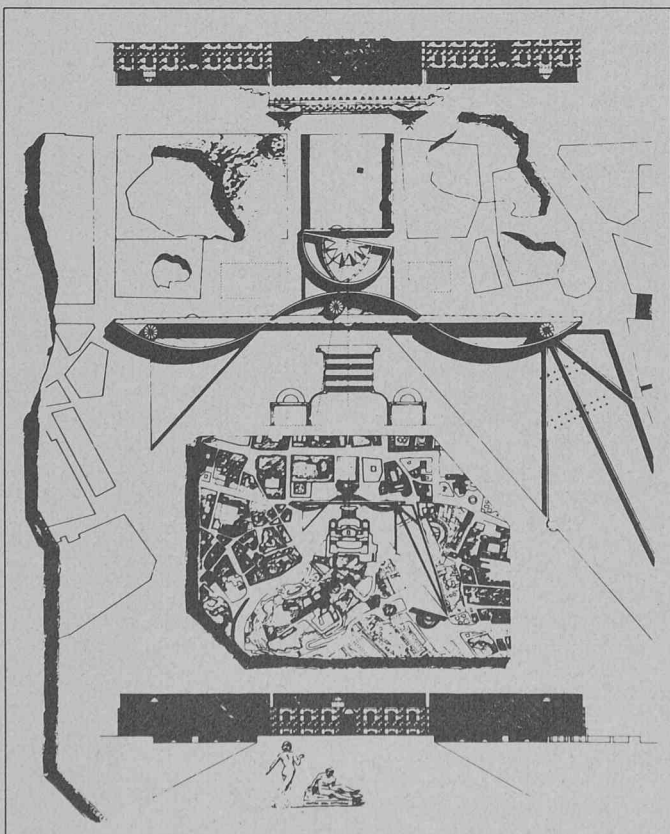
*1<sup>er</sup> prix:* Fr. 10 000.—, M. Roland Gay, architecte EPFZ-SIA, Choex/Monthey.

*2<sup>e</sup> prix:* Fr. 8 500.—, M. Jean-Pierre Perraudin, architecte SIA, Sion.

*3<sup>e</sup> prix:* Fr. 7 500.—, MM. Edouard Furrer et Paul Morisod, architectes SIA-FAS, Sion.

*4<sup>e</sup> prix:* Fr. 6 000.—, M. André Meillard, architecte, Sierre.

*5<sup>e</sup> prix:* Fr. 3 000.—, M. Pierre-Marie Bonvin, architecte SIA, Sion.



*Centro dell'Effimero, Piazza Venezia, via dei Fori imperiali, Rome. Pierluigi Erolí, GRAU.*

## Actualité

### La FEANI, une chance pour l'Europe

La FEANI, Fédération européenne d'associations nationales d'ingénieurs, fondée en 1951, célèbre cette année son 30<sup>e</sup> anniversaire.

1951-1981: 30 années au cours desquelles les associations d'ingénieurs de 14 pays européens sont venues se joindre au «noyau» initial des 7 pays qui, dans les années 50, se sont groupés autour de l'Allemagne et de la France pour «affirmer le rôle et la position de l'ingénieur dans la société» et favoriser l'établissement des liens internationaux dans cette profession. A l'heure actuelle, la FEANI fédère près de 850 000 ingénieurs européens de 21 pays.

#### L'activité de la FEANI depuis sa création

Depuis 1953, 6 congrès et 12 séminaires ont été organisés par la FEANI dans différents pays d'Europe. Outre les publications relatives à ces manifestations, elle a édité, souvent sous les auspices de l'Unesco, divers documents d'intérêt général qui ont retenu l'attention des milieux non seulement de la profession, mais de l'enseignement et de l'industrie. Mais la FEANI est connue davantage encore par son «Registre européen des

professions techniques supérieures» qui, depuis 1970, sans avoir rang de document officiel, sert pourtant de référence dans le monde entier pour situer le niveau de qualification des ingénieurs de formation européenne et parfois même extra-européenne. Ce système fait chaque jour la preuve de son efficacité, dans la mesure où il pallie les difficultés résultant de la disparité et de la non-équivalence des diplômes.

La notoriété de la FEANI s'affirme aussi par ses liens avec l'Unesco et le Conseil de l'Europe auprès desquels elle jouit du statut consultatif et avec qui elle coopère activement dans les domaines définis par ses statuts.

Organisation européenne, la FEANI tient sa place parmi les organisations des autres régions du monde. Elle est membre fondateur de la Fédération mondiale des organisations d'ingénieurs et siège au Comité exécutif de cette organisation.

La FEANI, en cette année de son 30<sup>e</sup> anniversaire, peut regarder son passé avec satisfaction: créée pour être un lieu de contacts et d'échange d'idées, et pour susciter et affirmer une solidarité professionnelle européenne, elle n'a pas failli à cette mission. Surmontant les obstacles résultant des différences de cultures, de coutumes et de langages, elle a puissamment contribué à développer, parmi les ingénieurs européens, estime et connaissance réciproques.

### La FEANI face au défi technologique des années 80

Les pays d'Europe ne peuvent que se féliciter de la vitalité dont la FEANI continue de faire preuve.

Face au défi technologique qui lui est opposé par les pays industrialisés d'autres régions du monde et l'immense effort requis en faveur des pays en voie de développement, auquel elle doit impérativement participer pour éviter son propre déclin, l'Europe trouve dans ses ingénieurs les raisons les plus sûres de garder confiance en son avenir.

Il n'est pas douteux, en effet, que, formés dans des établissements comptant parmi les plus réputés du monde, soutenus par des puissants organismes scientifiques de recherche, forts de l'expérience acquise dans des industries de pointe, les ingénieurs européens sont à la mesure des tâches qui les attendent.

Encore faut-il que l'opinion publique en soit consciente, accorde à cette profession la position sociale qu'elle mérite, sache écouter et respecter ses avis, et lui donne le droit de participer aux prises de décision.

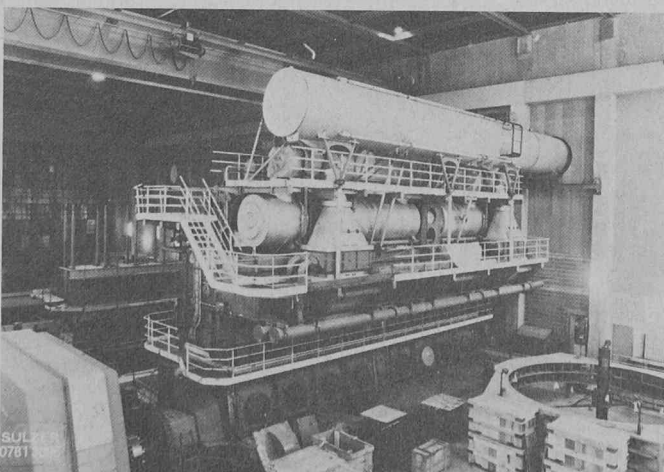
La FEANI, par les rencontres qu'elle organise, les études qu'elle entreprend, les publications qu'elle diffuse et les exigences de qualification qu'elle contribue à maintenir, a l'ambition de poursuivre son action pour que l'Europe ne perde pas la chance que représentent pour elle ses ingénieurs.

## Industrie et technique

### La plus grande centrale électrique Diesel en cours de construction

La plus grande usine électrique Diesel du monde est actuellement en cours de construction à Ajaccio en Corse. Elle comprendra au total huit gros moteurs Diesel CCM Sulzer à marche lente, conçus pour la combustion de fuel lourd. La puissance de cette centrale sera de 156 MW.

L'exploitant de la centrale, Electricité de France, a commandé jusqu'à maintenant cinq moteurs. Les quatre premières unités seront mises en service jusqu'à la fin de 1981. La nouvelle centrale contribuera à améliorer l'approvisionnement en énergie électrique encore relativement faible en Corse. Elle permettra de mieux couvrir les besoins de pointe et de disposer d'électricité en réserve pour de nouvelles industries.



Un des moteurs Diesel 8RNF90M CCM Sulzer (de 19,5 MW chacun) dans la nouvelle centrale électrique de Vazio/Ajaccio (Corse).

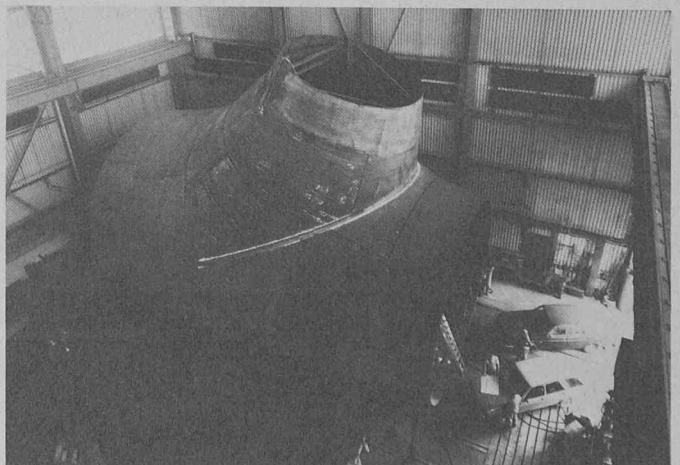
L'usine électrique Diesel qui était jusqu'ici la plus grande du monde se trouve dans la mine de fer de Bong Range (Libéria) et comporte onze moteurs Diesel Sulzer.

### Le plus grand embranchement du monde pour une centrale hydro-électrique sur l'Indus

Le plus grand embranchement du monde a été livré récemment par Escher Wyss, Zurich (Suisse). Il est destiné à la deuxième centrale hydro-électrique

de Tarbela, actuellement en construction au Pakistan.

L'embranchement commandé a un diamètre d'entrée de 13 m et doit diriger l'eau sur deux turbines Francis de 200 MW. La paroi peut supporter une pression intérieure de 1600 kN/m<sup>2</sup>; elle est exécutée en tôle d'acier de haute résistance de 30 à 90 mm d'épaisseur. Le tuyau a d'abord été construit et assemblé chez Escher Wyss à Zurich. En raison de ses énormes dimensions, il a dû être démonté à nouveau en segments, puis transporté au Pakistan où il sera assemblé par soudage par des spés-



Tuyau de dérivation d'un diamètre de 11 m livré par Escher Wyss pour Tarbela; un tuyau semblable d'un diamètre de 13 m, le plus grand du monde, a été livré récemment.

cialistes indigènes sous la direction d'Escher Wyss. La centrale de Tarbela se trouve sur l'Indus entre la nouvelle capitale Islamabad et le col de Khyber. Une digue en terre d'une largeur de 3 km et d'une hauteur de 120 m retient le lac d'une longueur de 60 km. L'eau sera utilisée pour l'irrigation des terres arables et pour la production d'énergie électrique. Dans l'étape de construction finale, la centrale sera équipée de turbines Francis d'une puissance totale de 5000 MW. Escher Wyss a déjà livré pour cette installation un distributeur ayant quatre dérives et quatre vannes papillon de 5,2 m de diamètre.

### Gétaz Romang SA: 125 ans grâce à la Loterie de Suez

Entreprise au service des constructeurs, architectes, ingénieurs, maîtres d'état et particuliers maîtres d'œuvre, Gétaz Romang SA fête cette année son 125<sup>e</sup> anniversaire.

Depuis 125 ans, Gétaz Romang SA œuvre dans le domaine du confort et de la beauté de la maison. C'est en effet en 1856 que M. Charles Genand construit une petite usine où l'on cuit la pierre et le gypse.

#### De succès en succès

En 1887, un parent de M. Genand, Samuel Gétaz, s'associe à cette entreprise et va lui donner une impulsion vigoureuse. Pour accélérer le développement de l'entreprise, le nouveau directeur cherche un commanditaire. Il le trouve en la personne de M. Emile Romang, de Lausanne, qui vient de gagner... 100 000 francs à la Loterie du Canal de Suez! Une véritable fortune à l'époque.

L'entreprise, bien gérée, est allée de succès en succès. Les bénéfices sont réinvestis dans de nouvelles constructions, si bien qu'en 1907, pour la première fois de son histoire, la maison franchit la frontière cantonale vaudoise, pour ouvrir un dépôt à Châtel-Saint-Denis. Les hôtels sortent de terre, comme des champignons, entraînant l'expansion de l'entreprise. En 1916, Gétaz et Romang s'associent avec un concurrent lausannois, Alfred Ecoffey. A Genève, nouvelle expansion, avec la reprise de la maison Eugène Brandt. Dans les années 20 une succursale est ouverte en France, à Anemasse. Le développement se poursuit: dépôt à Château-d'Oex, pour le Pays-d'Enhaut et l'Oberland, fabrique à Paudex de produits en ciment, agence à Aigle pour le ravitaillement de la plaine du Rhône. En 1940 nouvelle succursale à Viège, en 41 à Sion et enfin en 65 à Bussigny-près-Lausanne.

En 1966, M. Martin Gétaz, petit-fils de Samuel, est nommé administrateur délégué. Aujourd'hui l'entreprise et les sociétés du groupe occupent plus de 700 collaborateurs dans les six branches d'activité: matériaux de construction, bois et plastiques,

appareils sanitaires, robinetterie et meubles de salles de bains, carrelages et revêtements, cheminées de salon, agencements de cuisines et saunas. Son activité s'exerce en Suisse romande, 12 centres de distribution, dotés d'importants stocks, équipés de façon moderne et rationnelle, de nombreux véhicules de livraison assurent la distribution des produits. Huit vastes expositions présentent les salles de bains, cuisines, cheminées de salon, saunas. Elle permettent aux constructeurs de comparer et de choisir avec un maximum de garantie.

## Expositions

### Prix d'architecture «Béton 81»

Tous les travaux présentés au concours du Prix d'architecture «Béton 81» seront exposés au Centre de formation de l'Industrie suisse du ciment à Wildegg (Argovie) du 14 au 20 décembre 1981.

Ouvert tous les jours de 14 h. à 20 h., samedi et dimanche de 10 h. à 16 h.

### Zürich als Industriestadt

Zurich, 4-24 décembre 1981

Cette exposition se tient à l'Ecole polytechnique fédérale de Zurich, Höggerberg HIL, foyer d'architecture.

Heures d'ouverture: 8 h. à 20 h. (samedi 8 h. à 12 h.; dimanche fermé).

## Congrès

### Un environnement conçu pour tous

New York, 22-24 janvier 1982

Cette conférence internationale et interdisciplinaire de design, se concentrant sur le design «sans barrières», aura lieu au siège des Nations Unies à New York. Organisateur: «National Centre for a Barrier Free Environment», «Landscape Architecture Foundation», «Association of Collegiate Schools of Architecture».

En étroite collaboration avec la «American Society of Landscape Architects», la «American Society of Interior Designers», la «Industrial Designers Society of America» et le «American Institute of Graphic Arts» la Conférence est en partie financée par une subvention de la «National Endowment for the Arts» et par une contribution des Nations Unies. C'est la première fois que toutes les principales associations de design patronnent un tel projet conjoint. Il en résultera des programmes de développement professionnel pour toutes les professions alliées.

La conférence sera animée par des professionnels de renommée mondiale, ainsi que par des responsables des services publics et de la protection des consommateurs.

Au programme: sessions plénières, ateliers pratiques, études de cas, concours et échanges pratiques. Les sociétés internationales de toutes les professions alliées seront invitées à participer à cet événement de caractère international et interdisciplinaire dont résultera un échange d'idées fructueuses. La participation de professionnels des secteurs privés et publics, ainsi que d'universitaires et d'étudiants est attendue.

Informations et inscriptions: Ms. Sherry Barndollar, Landscape Architecture Foundation, 1717 N Street, NW, Washington, DC 20036.

### Les prix des terrains à bâtir et des loyers

*Des signes alarmants pour l'aménagement du territoire, la construction de logements et la garantie de la propriété*  
Berne, 28 janvier 1982

Le programme de cette journée d'étude, organisée par l'ASPAN<sup>1</sup>, et bénéficiant de l'interprétation simultanée en langue française, est le suivant:

10 h.: La problématique et les conséquences possibles du prix du sol, des intérêts hypothécaires, de la construction de logements, des loyers: exposé de M. Heik Afheldt, président du Conseil d'administration de la société Prognos SA, Bâle.

10 h. 50: Habiter à des conditions supportables.

11 h. 30: Des solutions réalisables; premières propositions.

14 h.: Mesures possibles des cantons et des communes.

14 h. 45: Table ronde.

16 h.: Clôture.

<sup>1</sup> Association suisse pour le plan d'aménagement national.

### Innovations et esprit d'entreprise des futurs ingénieurs

Delft, 23-25 juin 1982

La Conférence annuelle 1982 de la Société européenne pour la formation des ingénieurs (SEFI) se tiendra à l'Université de technologie de Delft (Pays-Bas) aux dates indiquées.

Le thème principal de la Conférence est la formation de l'ingénieur à l'innovation et à l'activité d'entreprendre. L'analyse du processus d'innovation et d'entreprise est en lui-même d'une importance essentielle, mais l'objectif principal de la Conférence est de discuter des liens entre la formation des ingénieurs et l'innovation, ainsi que l'esprit d'entreprise plutôt que d'analyser les concepts eux-mêmes en détail. Le groupe de travail «Innovation» de la SEFI a préparé les sujets suivants pour la Conférence:

1. La formation des ingénieurs et la créativité technologique.
2. Centres d'innovation.
3. La formation continue.
4. Les liens entre les institutions d'enseignement et l'industrie.

Les personnes qui désirent contribuer à la Conférence, dans le cadre prévu par le comité scientifique et décrit dans l'appel de contribution (le Service de presse en remettra copie aux intéressés, tél. 47-22 22), sont invitées à envoyer un résumé de leur contribution éventuelle (300 mots maximum) avant le 15 décembre 1981 à l'adresse suivante: K. W. Maring, SEFI Conference 1982; Technische Hogeschool Delft, Postbus 5, 2600 AA Delft (Pays-Bas).

## Bibliographie

### Reaktorhandbuch

par B. J. Lederer et D. W. Wildberg, tome 90 des «Thiemig-Taschenbücher». — Un vol. 14,5 × 20,5 cm, 292 pages, Editions Karl Thiemig, Munich 1981. Prix cartonné cellophane: 40 DM.

L'ouvrage contient les bases de technique nucléaire nécessaires à la formation et au perfectionnement du personnel d'exploitation des centrales nucléaires. Un tel volume implique l'expérience aussi bien du constructeur que de l'exploitant et des spécialistes de l'instruction. Les auteurs bénéficient des conditions voulues, l'un en qualité de chef d'instruction et suppléant du directeur d'une centrale nucléaire, l'autre en tant que spécialiste d'une société de surveillance technique. Ce livre est caractérisé par les deux qualités essentielles que l'on trouve généralement dans les «Thiemig-Taschenbücher»: clarté et concision, tout en ne négligeant aucun point important. L'ouvrage montre d'une part les hautes exigences auxquelles doit répondre le personnel d'exploitation, et d'autre part le degré de perfection atteint par la technique nucléaire, qui lui a donné une position de pointe dans l'approvisionnement énergétique, tant en ce qui concerne la sécurité d'exploitation que le rendement.

#### Sommaire

1. Physique atomique. — 2. Physique du réacteur. — 3. Transmission de chaleur. — 4. Centrales nucléaires. — 5. Matériaux entrant dans la construction du réacteur. — 6. Protection contre les radiations. — 7. Sécurité du réacteur. — 8. Instrumentation du réacteur. — 9. Exploitation du réacteur.

## Documentation générale

Voir page 12 des annonces.